

# 翻譯論集

罗新璋 编

商务印书馆

# 翻 譯 論 集

罗新璋 编

商 务 印 书 馆

1984 年 · 北京

封面集字： 王羲之书圣教序

FĀNYÌ LÙNJÍ

翻译论集

罗新璋 编

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：9017·1362

---

1984年5月第1版 开本850×1168 1/32

1984年5月北京第1次印刷 字数769千

印数10,000册 印张33<sup>1</sup>/<sub>4</sub>

定价：(精)4.65元

GF70/03

## 例 言

一、本书辑录散见于各类书刊中有关翻译问题的单篇文字，以期对研究翻译理论和翻译史，从事翻译工作或翻译教学，以及对翻译文学或翻译问题感兴趣的同志，提供较为集中的资料，庶免搜集之劳，抑或有所裨益。

二、本书依学术性资料编纂成例，博采众说，百家争鸣。凡有创见的论述，搜罗唯恐不尽，以供借鉴，启发思考。对个别有代表性的文论，亦不因人废言，酌量采纳，便于比较研究。港台等地文章，适当选录。

三、本书收辑自汉末以迄编定之日有关翻译的文论一百八十余篇，略按时代，分为五辑：第一辑，汉魏唐宋；第二辑，明末清初；第三辑，近代时期；第四辑，“五四”以来；第五辑，解放以后。过去同类选本，大多起自严复以来的翻译理论，对古代译论甚少顾及。本书在这方面尚属初创，缺漏不周，知所难免。汉唐部分，大多系经卷序文，偏于择要；明末清初之际，所译多为科技哲理宗教等书，翻译文论渺不可见，但作为翻译史上不可或缺的一个阶段，亦选列数文，聊备一格。

四、前三辑的文章，按内容或作者，在编排上适当集中。“五四”以来的文章，除鲁迅、郭沫若、茅盾三家集中排列外，悉以写作或发表年月先后编次，以见译事研究之进展。

五、本书文字，均以原书原刊为依据，一般异文（如彦琮“八备”说）不作校勘。后人引文因所据版本不同，字句间有出入，凡无

损文义者,也不代为校订。

六、入编各篇,所据书刊名称,俱于文末注明。与翻译问题无关部分,酌情删节,于文末注以“节录”或“摘自”等字样,此外不另标示。

七、书后所附“论著与文章索引”,仅供作进一步研究的查找线索,挂一漏万,在所难免,尚祈有关作者和读者提供线索以便他日增补。

八、本书由罗新璋编纂,陈应年同志亦力主其事,自始至终参与编选工作。文论辑录过程中,承蒙香港大学教授刘靖之先生给予积极支持,并欣然同意从其主编的《翻译论集》中采择重要论著;又承李挺修、王曰仁、陈祚敏、施康强、颜小珍、刘凤丽、冯嘉瑞、吴楚平、喻璠琴等同志赐以教益,大力协助,仅此一并致以深挚的谢意。中国科学院图书馆及马恩列斯著作编译局图书馆工作人员曾提供方便,借与大量书刊,特此表示衷心的感谢。

九、限于时间、水平及借阅条件,文论选录或失之于宽,或多所遗漏,编次不当之处,深望读者专家多多批评指正。

一九八二年十二月三十一日

# 目次

- 1 罗新璋 我国自成体系的翻译理论

## 第一辑 古代部分

- 22 支 谦 法句经序  
24 道 安 摩诃钵罗若波罗蜜经钞序  
25 道 安 道行经序  
25 道 安 合放光光赞随略解序  
26 道 安 鞞婆沙序  
27 道 安 比丘大戒序  
32 鸠摩罗什 为僧睿论西方辞体  
32 慧 观 法华宗要序  
33 僧 睿 小品经序  
35 僧 睿 小品经序  
35 僧 睿 思益经序  
36 僧 睿 毗摩罗诘提经义疏序  
37 僧 睿 大智度论序  
39 慧 皎 僧睿传节要  
39 僧 肇 百论序  
40 慧 远 三法度序  
41 慧 远 大智论钞序  
42 闾 名 首楞严后记

- 43 道 朗 大涅槃经序
- 44 彦 琮 辩正论
- 48 道 宣 唐京师大慈恩寺释玄奘传之余
- 49 道 宣 大恩寺释玄奘传论
- 50 周敦义 翻译名义序
- 51 法 云 翻译名义集自序  
〔研究与资料〕
- 52 梁启超 翻译文学与佛典
- 67 胡 适 佛教的翻译文学
- 23 钱钟书 译事三难
- 28 钱钟书 翻译术开宗明义
- 79 钱钟书 译音字望文穿凿
- 83 谢再善 略谈元朝的蒙古文翻译

### 第二辑 近世部分

- 90 利玛窦 译《几何原本》引
- 92 徐光启 《几何原本》杂议
- 93 李之藻 译《寰有论》序
- 94 李次巖 《名理探》又序  
〔研究与资料〕
- 95 徐宗泽 《明清间耶稣会士译著提要》绪言
- 107 周昌寿 译刊科学书籍考略
- 120 马祖毅 徐光启与科学翻译

### 第三辑 近代部分

- 126 马建忠 拟设翻译书院议

- 
- |     |     |              |
|-----|-----|--------------|
| 130 | 梁启超 | 论译书          |
| 130 | 梁启超 | 《十五小豪杰》译后语   |
| 131 | 梁启超 | 《新中国未来记》节选   |
| 136 | 严 复 | 《天演论》译例言     |
| 138 | 严 复 | 《原富》译事例言     |
| 140 | 严 复 | 与梁任公论所译《原富》书 |
| 142 | 严 复 | 《群己权界论》译凡例   |
| 145 | 严 复 | 《名学浅说》译者自序   |
| 161 | 林 纾 | 《巴黎茶花女遗事》引   |
| 161 | 林 纾 | 《译林》叙        |
| 162 | 林 纾 | 《黑奴吁天录》例言    |
| 163 | 林 纾 | 《利俾瑟战血余腥录》叙  |
| 165 | 林 纾 | 《吟边燕语》序      |
| 166 | 林 纾 | 《迦茵小传》序      |
| 167 | 林 纾 | 《撒克逊劫后英雄略》序  |
| 169 | 林 纾 | 《鲁滨孙漂流记》序    |
| 170 | 林 纾 | 《洪罕女郎传》跋语    |
| 172 | 林 纾 | 《歇洛克奇案开场》序   |
| 172 | 林 纾 | 《爱国二童子传》达旨   |
| 175 | 林 纾 | 《剑底鸳鸯》序      |
| 177 | 林 纾 | 译《孝女耐儿传》序    |
| 179 | 林 纾 | 《髯刺客传》序      |
| 179 | 林 纾 | 《西利亚郡主别传》序   |
| 180 | 林 纾 | 《彗星夺婿录》序     |
| 181 | 林 纾 | 《冰雪因缘》序      |
| 182 | 林 纾 | 《离恨天》译余剩语    |



- 184 林 纾 《兴登堡成败鉴》序
- 193 苏曼殊 《拜伦诗选》自序
- 195 王国维 书辜氏汤生英译《中庸》后  
〔研究与资料〕
- 198 陈之展 近代翻译文学
- 146 贺 麟 严复的翻译
- 184 郑振铎 林琴南先生
- 211 傅兰雅 江南制造总局翻译西书事略
- 226 黎难秋 清末科技资料翻译初探
- 233 钱钟书 汉译第一首英语诗《人生颂》
- 251 杨世骥 周桂笙的翻译

#### 第四辑 现代部分

- 260 鲁 迅 《域外小说集》序言
- 260 鲁 迅 卢氏《艺术论》小序
- 262 鲁 迅 《小彼得》译本序
- 265 鲁 迅 鲁迅和瞿秋白关于翻译的通信
- 279 瞿秋白 再论翻译
- 288 鲁 迅 关于翻译
- 291 鲁 迅 为翻译辩护
- 293 鲁 迅 关于翻译(上)
- 295 鲁 迅 关于翻译(下)
- 297 鲁 迅 非有复译不可
- 299 鲁 迅 “题未定”草
- 328 郭沫若 《论诗三札》之余
- 329 郭沫若 翻译的动机与效果

331	郭沫若	理想的翻译之我见	
333	郭沫若	《雪莱诗选》小序	
335	郭沫若	《浮士德》简论	
337	茅盾	译文学书方法的讨论	
343	茅盾	“直译”与“死译”	
344	茅盾	译诗的一些意见	
349	茅盾	“媒婆”与“处女”	
351	茅盾	直译·顺译·歪译	
354	茅盾	《简爱》的两个译本	
366	傅斯年	译书感言	
369	郑振铎	译文学书的方法如何?	
383	成仿吾	论译诗	
390	郁达夫	读了瑯生的译诗而论及于翻译	
398	周作人	《陀螺》序	
400	陈西滢	论翻译	
409	曾虚白	翻译中的神韵与达	
417	林语堂	论翻译	
433	马宗融	我对于翻译工作的希望	
435	艾思奇	谈翻译	
438	郭大力	《资本论》译者跋	
442	傅东华	《飘》译序	
443	陈康	论信达雅与哲学著作翻译	
447	朱光潜	谈翻译	
456	朱生豪	《莎士比亚戏剧全集》译者自序	
458	伍蠡甫	伍光建的翻译	
463	金岳霖	论翻译	

## 〔研究与资料〕

- 303 李 季 鲁迅对于翻译工作的贡献  
 315 许广平 鲁迅与翻译  
 321 冯维静 瞿秋白论翻译  
 471 冯 至 陈祚敏 罗业森  
 五四时期俄罗斯文学和其他欧洲国家文学的翻译和介绍

## 第五辑 当代部分

- 498 郭沫若 谈文学翻译工作  
 500 郭沫若 关于翻译标准问题  
 501 茅 盾 为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗  
 518 茅 盾 《茅盾译文选集》序  
 522 唐 人 翻译是艺术  
 527 吕叔湘 翻译工作和“杂学”  
 532 高 植 翻译在语文方面的任务  
 536 董秋斯 论翻译理论的建设  
 545 傅 雷 致林以亮论翻译书  
 550 巴 金 一点感想  
 552 李健吾 翻译笔谈  
 558 傅 雷 《高老头》重译本序  
 560 柯柏年 马列主义经典著作翻译问题  
 567 王以铸 论神韵  
 572 雷海宗 由翻译史看翻译理论与翻译方法  
 579 王宗炎 评吕译《伊坦·弗洛美》  
 588 林汉达 翻译的原则  
 598 中共中央马恩列斯著作编译局校审室

## 集体译校《斯大林全集》第一、二两卷的一些体验

- 605 殷 兴 信达雅与翻译准确性的标准
- 613 何 匡 论翻译标准
- 619 陈允福 我对于翻译标准的看法
- 625 傅 雷 翻译经验点滴
- 630 李石民 关于翻译中吸收新表现法等问题
- 643 叶圣陶 谈谈翻译
- 645 丰子恺 漫谈翻译
- 647 吴 岩 从所谓“翻译体”说起
- 651 周建人 关于“直译”
- 654 卞之琳 叶水夫 袁可嘉 陈 蔡  
艺术性翻译问题和诗歌翻译问题
- 667 张中楹 关于翻译中的风格问题
- 674 王科一 从雪莱论译诗谈起
- 678 徐永煊 论翻译的矛盾统一
- 694 傅 雷 论文学翻译书
- 696 钱钟书 林纾的翻译
- 726 赵元任 论翻译中信、达、雅的信的幅度
- 742 余光中 翻译和创作
- 754 林以亮 翻译的理论与实践
- 778 范存忠 漫谈翻译
- 793 许渊冲 翻译中的几对矛盾
- 803 丰华瞻 诗歌翻译的几个问题
- 813 季羨林 《罗摩衍那》译音问题和译文文体问题
- 816 刘重德 试论翻译的原则
- 828 王佐良 词义·文体·翻译

- 838 许渊冲 译诗研究
- 840 黄邦杰 学译札记一束
- 849 南 木 《名利场》的中译本
- 852 刘靖之 重神似不重形似
- 867 黄邦杰 “信”与“顺”的统一
- 873 王以铸 论诗之不可译
- 889 冯世则 意译·直译·逐字译
- 897 曹靖华 关于文学翻译的若干意见
- 900 常谢枫 是“信”，还是“信、达、雅”？
- 906 王宗炎 评齐沛合译《基辛格》
- 916 邓宗煦 翻译艺术的蒙太奇
- 925 欧阳楨 翻译漫谈
- 933 王育伦 从“削鼻剜眼”到“异国情调”
- 942 沈苏儒 论“信、达、雅”
- 950 李 芒 日本古典诗歌汉译问题
- 972 周煦良 翻译三论
- 〔研究与资料〕
- 987 罗新璋 读傅雷译品随感
- 993 曹聪孙 关于翻译作品的译名
- 996 李思敬 读译有感
- 999 丰华瞻 漫谈书名的翻译
- 1002 陈兆福 哲学史术语译名讨论的几个问题
- 1010 吴仲贤 科技术语译名初探
- 1018 施觉怀 翻译法律文献的几个特点
- 1026 附 录：论著与文章索引

## 我国自成体系的翻译理论

罗新璋

近年来，我国的翻译刊物介绍进来不少国外翻译理论和翻译学派，真可谓“新理踵出，名目纷繁”；相形之下，我们的翻译理论遗产和翻译理论研究，是否就那么贫乏，那么落后？编者于浏览历代翻译文论之余，深感我国的翻译理论自有特色，在世界译坛独树一帜，似可不必妄自菲薄。

我国早期典籍《周礼·秋官司寇》篇里就有“象胥”（谓通言语之官）这一名目，唐朝贾公彦所作的《义疏》里提到：“译即易，谓换易言语使相解也。”这条注疏，关于翻译的定义，足以给人不少启发。用现代文艺理论和语言理论，也许可以诠释为：翻译是把一种语言文字换易成另一种语言文字，而并不变更所蕴含的意义，——或用近年流行的术语说，并不变更所传递的信息，——以达到彼此沟通、相互了解的目的。此处仅举一例，藉以说明我国古代的翻译理论，已有相当精辟的见解，倘能用现代学理，发掘淘炼，当能发幽显微，推陈出新。

大概早在远古时期，我国就有了传译之事。《礼记·王制》篇里载有：“中国，夷，蛮，戎，狄……五方之民，言语不通，嗜欲不同，达其志，通其欲：东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。”寄、象、狄鞮、译，都是指通译言语的人。当时中原文化高于边陲民族，所以通达志欲只限于言语的沟通，也即所谓口译。

我国用文字记载的翻译，始于佛经翻译。汉武帝通西域后，印

度佛教哲理相继传入，对当时中国的固有文明不啻是一种别开生面的新思潮。从汉末以迄宋初一千多年的译经事业，以隋唐为鼎盛，是我国历史上第一个重要的翻译时期。散见于当时的序文跋语里，就有不少关于翻译的真知灼见。相传我国第一篇谈翻译的文字，是三国时支谦写的《法句经序》，其中说到：

诸佛典皆在天竺。天竺言语，与汉异音……名物不同，传实不易……仆初嫌其辞不雅。维祇难曰：“佛言依其义不用饰，取其法不以严。其传经者，当令易晓，勿失厥义，是则为善。”座中咸曰：“老氏称‘美言不信，信言不美。’……今传胡义，实宜径达。”是以自偈受译人口，因循本旨，不加文饰。

据钱钟书先生论证：“严复译《天演论》弁例所标：‘译事三难：信、达、雅’，三字皆已见此。”这篇写于一千七百年前的序文，实际上已涉及翻译的一些重要方面。首先确认“名物不同，传实不易”；在“不易”的情况下，要求“因循本旨”，“实宜径达”，虽“嫌其辞不雅”，但译经以“当令易晓，勿失厥义”为善。由此可见，我国最初的翻译思想，已达到相当高的认识水平与概括能力。

鲁迅先生在评论严复的翻译时，对我国古代的翻译理论曾提纲挈领理出一个头绪：“中国之译佛经，汉末质直……六朝真是‘达’而‘雅’了……唐则以‘信’为主，粗粗一看，简直是不能懂的。”这段话大致隐括当时直译、意译和新译等三种译派。

“汉末质直”，前引支谦文已提出“因循本旨，不加文饰”的主张，东晋时的道安(314—385)更加发扬蹈厉，有“五失本三不易”之说，力主矜慎。他所监译的经卷，要求“案本而传，不令有损言游字；时改倒句，余尽实录。”完全是直译派的做法，务求忠实审慎，兢兢于不失本，认为“经之巧质，有自来矣。唯传事不尽，乃译人之

咎耳。”

“六朝真是‘达’而‘雅’了”，当时“译界第一流宗匠”鸠摩罗什(344—413)曾论及翻译文体，“改梵为秦，失其藻蔚，虽得大意，殊隔文体，有似嚼饭与人，非徒失味，乃令呕秽也。”<sup>①</sup>实际上也是指摘直译之失。他推敲《正法华经》的译句，已成为我国翻译史上有名的译例。竺法护原译“天见人，人见天”。什译经至此，觉得“此语与西域义同，但在言过质。”僧睿相与参正文句，提议译作“人天交接，两得相见。”什喜曰：“实然！”顺应当时趋尚绮丽的文风，鸠摩罗什主张只要能存本旨，就不妨“依实出华”。他重译的《维摩诘经》，“文约而旨，旨婉而彰”；所译的《法华经》，“曲从方言，趣不乖本”，“有天然西域之语趣”，饶有文学的情致。后人称道他的译品，“善披文意，妙显经心，会达言方，风骨流便”。鸠摩罗什的翻译，对于原本，有增有损，求达求雅，属于意译的一派。

“唐则以‘信’为主”，古代的大翻译家玄奘(602—664)就主张“五种不翻：一、秘密故，如陀罗尼；二、含多义故，如薄伽，梵具六义；三、此无故，如阎浮树，中夏实无此木；四、顺古故，如阿耨菩提；五、生善故，如般若。”“不翻”就是用音译，音译是“不翻”的翻法。译文中夹杂许多梵音，或许是“粗粗一看，简直是不能懂的”原因之一。至于玄奘本人的翻译，他同时代的翻译理论家道宣极为推崇：“自前代以来，所译经教，初从梵语，倒写本文；次乃回之，顺同此俗。然后笔人观理文句，中间增损，多坠全言。今所翻传，都由奘旨，意思独断，出语成章。词人随写，即可披玩。”玄奘明于佛法，兼通梵汉语言，译笔谨严，多用直译，善参意译，世称“新译”。总之，“若玄奘者，则意译直译，圆满调和，斯道之极轨也。”<sup>①</sup>译经事业，至玄奘而登峰造极，后世再也没有能超越他的佛经译家。

<sup>①</sup> 见《梁任公近著第一辑》中卷一一五页。



梁启超在《翻译文学与佛典》一文中指出：“翻译文体之问题，则直译意译之得失，实为焦点……新本日出，玉石混淆。于是求真之念骤炽，而尊尚直译之论起。然而矫枉太过，诘鞠为病；复生反动，则意译论转昌。卒乃两者调和，而中外醇化之新文体出焉。此殆凡治译事者所例经之阶级，而佛典文学之发达，亦其显证也。”这段话，可视为对历史上直译意译彼此消长，以及交相为用孕育新译这一辩证发展的归结。

直译与意译之争，在我国自有翻译之时就已存在。当然，古代的翻译理论不以直译意译为限，涉及的面很广，应该说：内容是丰富的，但还需要我们善于总结已有的经验加以发展；论旨是精炼的，但还需要我们适当运用现代学理使之严密。我国古代的翻译理论和翻译经验，大多零篇残什，有待我们去爬梳剔抉，发扬光大，“阐变方今，厥用乃神”。钱钟书先生根据许慎一节关于翻译的训诂，从“译”“诱”“媒”“讹”“化”等字，发掘出丰富的义蕴，研究出一脉相连、彼此相应的意义，“把翻译能起的作用、难于避免的毛病、所向往的最高境界”，一一揭示出来，运古入妙，写出一段谈翻译的妙文，对我们研究古代翻译理论大有启发意义。

## 二

谈到近代翻译理论，影响最大的，当推严复的信达雅。

有的文章说，严复是近代第一个探讨翻译理论的人，此说不甚确切。严复的《天演论·译例言》写于一八九八年“光绪二十四年岁在戊戌四月二十二日”，而早在一八九四年，马建忠在《拟设翻译书院议》中，已提出“善译”的问题。

夫译之为事难矣，译之将奈何？其平日冥心钩考，必先将所